



Association
présente :

Mille Voci à Mille Scritti

Festival
Littérature
et
Oralité

23, 24 et 25
Octobre
2026

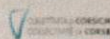
5^{ème} édition

Les langues et la parole du cœur

Corse
du Sud, Sotta



la Marge



1000Voci1000Scritti



@1000voci1000scritti

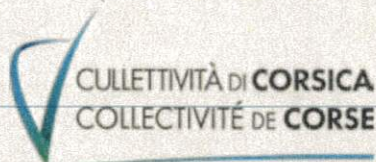
kimamori.fr

kimamoriassociation@gmail.com



Chaque langue a sa musicalité, son souffle, une âme qui lui est propre. Les langues portent en elle une histoire, une culture, une manière de vivre et de voir le monde, une gamme d'émotions qui reflètent un paysage, un climat... Mais toutes les langues, dans leur grande variété, renvoient-elles vers une même parole du cœur, universelle au sein de l'humanité ? Est-il possible de traduire les images d'une langue en la déclinant dans une autre langue ?

Nos invités, auteurs, poètes, traducteurs, nés sur des continents différents, maîtrisent plusieurs langues. Ils nous éclaireront sur ces questions auxquelles il n'existe pas *une* réponse mais peut-être mille pensées, mille manières d'approcher l'indicible vérité humaine. Cette vérité que la littérature et l'oralité chaque jour et depuis la nuit des temps approchent, effleurent, pour faire de nous d'éternels et fervents lecteurs.



MEET

Maison des Écrivains Étrangers et des Traducteurs

La
'Marge
LIBRAIRIE



Programme

Vendredi 23 octobre :

14h - Ouverture du festival par **Monsieur le Maire de Sotta**.

Suivie d'une présentation de l'édition 2026 par la **directrice de Kimamori Association**.

14h30 - Rencontre avec **Jeanne Pham Tran**, autour de son roman de la rentrée littéraire 2026 *Les ombres de l'exil*, éditions Mercure de France.

Modératrice : Alexandra Profizi

16h - Conférence d'**Alain Di Meglio** et de **Philippe Perangeli**, autour de leur livre *Les Marinagi de Bonifacio - mémoire d'une micro-culture napolitaine*, éditions Scamaroni 2026. Les Bonifaciens de la Marina (du port) constituent une communauté d'origine napolitaine, pêcheurs professionnels regroupés dans la confrérie de Saint-Érasme. Alain Di Meglio évoquera cette micro-culture plurilingue dont il est issu et son héritage culturel.

17h30 - Projection de court-métrages du réalisateur et biologiste **Jean Painlevé**, sélectionnés et commentés par **Pierre Deville** qui a fait sa thèse d'histoire de l'art autour du cinéaste français. En partenariat avec l'**association Cinémotion**.

Samedi 24 octobre :

14h30 - Rencontre avec **Patrick Deville**, autour de son œuvre *Abracadabra* avec lecture inédite d'extraits d'*Arabiya*, à paraître début 2027, éditions du Seuil.

Modératrice : Christine Simeone-Giocanti

16h - Rencontre avec **Valérie Douniaux**, autour de son livre *Fugu, poisson-poison*, éditions Arléa 2026.

Modératrice : Alexandra Profizi

17h30 - Table ronde réunissant les traductrices **Laura Alcoba**, **Cécilia Castelli** et **Elisabeth Monteiro Rodrigues**.

Modératrice : Françoise Ducret

Buffet dînatoire organisé dans la salle du festival

19h30 - **Spectacle musical - Le cahier de Serena** est l'adaptation d'une nouvelle d'**Alain Di Meglio** publiée en 2000. Elle évoque un fait qui s'est déroulé dans les années 60 à Bonifacio.

La lecture de la nouvelle en français est émaillée par des séances de dialogues en bonifacien et par des illustrations chantées en italien, corse et bonifacien. Les pauses musicales, entre tradition et création, portées par **Matteu Di Meglio**, **Gianluca Cucciari** et **Marlène Maserati**.

Dimanche 25 octobre :

14h30 – Rencontre avec **Laura Alcoba** autour de son œuvre littéraire et de son dernier roman *Minuit à bord - Enquête romanesque*, éditions Gallimard 2026.

Modératrice : Christine Simeone-Giocanti

16h – Rencontre avec **Dorcy Rugamba** autour de son roman de la rentrée littéraire 2026 *Les enfants gâtés de Butare*, éditions JC Lattès.

Modératrice : Françoise Ducret

17h30 – La langue de la poésie : rencontre avec les poétesses corses **Sonia Moretti** et **Angèle Paoli**

Modératrice : Christine Simeone-Giocanti

Atelier jeunesse en partenariat avec I Chjachjaroni et animé par Marinne Lalanne, comédienne et intervenante, en parallèle des rencontres (14h-15h30, sur inscription) :

Vendredi

À partir de 8 ans - Poésie de papier

La poésie de papier est l'art de sculpter de petites scènes de papier où on peut laisser sa créativité s'exprimer de façon délicate et poétique.

Samedi et dimanche

À partir de 8 ans - Jeux de théâtre

Jeux de théâtre - Improvisation - Expression corporelle et orale -
Imagination - Créativité - Confiance en soi

Les rencontres d'auteur sont suivies d'une pause dédicace sur
le stand de la librairie La Marge

Les photographies de Philippe Pierangeli, et les tableaux des élèves de
l'association Scola Bell'Arti sont exposés au festival



Mille Voci è Mille Scritti

Présentation des invités

Laura Alcoba est autrice, traductrice et maître de conférences à l'université. Elle a passé son enfance en Argentine, sa langue maternelle est l'espagnol, mais elle écrit en français.

Elle est lauréate du Prix Marcel Pagnol 2017, du Prix Roger-Caillois 2023. Sa trilogie (*Manèges*, *Le Bleu des abeilles* et *La Danse de l'araignée*) centrée sur le récit de son enfance en Argentine puis ses années d'enfance et d'adolescence en France explorent notamment la question des langues et de la parole du cœur. Ses livres, publiés par les éditions Gallimard, ont été traduits dans de nombreuses langues et *Manèges* a été adapté au cinéma. Son dernier livre *Minuit à bord – enquête romanesque* est paru en 2026.

Laura Alcoba



©Francesca Mantovani - Gallimard

Cécilia Castelli



© Frédéric Le Vaillant

Cécilia Castelli est née à Ajaccio, où elle vit actuellement. Professeure de Lettres, elle a enseigné la littérature avant de se tourner vers le milieu médical. Elle est traductrice et auteure de trois romans, *Peupler la colline* (Le Passage, 2022), *Frères Soleil* (Le Passage, 2020) et *Mollusque* (Le Serpent à Plumes, 2019). En 2024, elle a été lauréate de la résidence d'écriture *Villa Marguerite Duras* de l'Institut français du Cambodge. En 2026 paraît le livre qu'elle a co-traduit du coréen, *Prendre forme* de Dolki Min aux éditions L'Atalante.

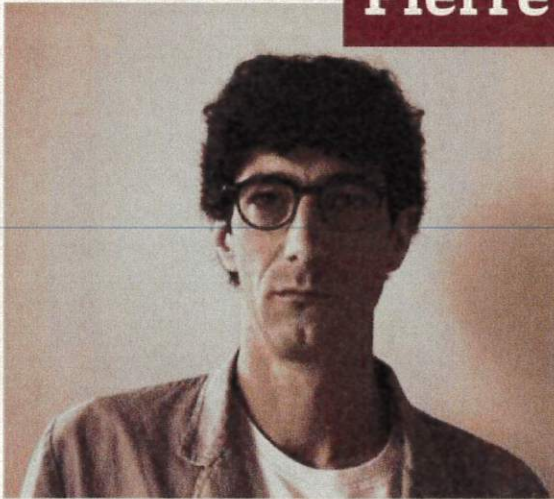
Patrick Deville

Patrick Deville est écrivain et directeur littéraire de la Maison des écrivains étrangers et traducteurs (MEET). Auteur d'essais et d'une douzaine de romans dont le très remarqué *Peste & Choléra* (cycle *Abracadabra* - douze romans sans fiction), il est lauréat de nombreux prix littéraires dont le Prix Femina et le Grand Prix de l'Académie Française pour l'ensemble de son œuvre. Le dixième roman du cycle *Abracadabra* paraît début 2027 aux éditions du Seuil sous le titre *Arabiya*, et se penche sur la région, de grande actualité, du Moyen-Orient.



© Bénédicte Roscot

Pierre Deville



Diplômé d'un master en histoire de l'art à Sorbonne Université, **Pierre Deville** s'est intéressé aux rapports entre expérimentations plastiques et scientifiques dans l'entre-deux-guerres, avec pour figure centrale Jean Painlevé, à la fois cinéaste et biologiste, et dont l'œuvre est tout autant du côté des avant-gardes que des laboratoires.

Alain Di Meglio



Alain Di Meglio est originaire de Bonifacio (où il est élu municipal de la culture, du patrimoine, des Langues et Jumelages). Professeur émérite de l'université de Corte, il écrit et publie des poèmes, des nouvelles, des chansons et des chroniques en corse et en français. Quelques uns de ses livres publiés sont : *Migratures et Automnes en miettes* (poésie, éditions Al Manar), *Lochi Mondu. - En chaque lieu, la Corse* (chroniques, éditions Albiana), *L'andarini - Les errants* (avec Marie Ferranti, éditions éoliennes). Son livre *Les Marinagi de Bonifacio* réalisé avec le photographe Philippe Pierangeli (éditions Scamaroni) et le spectacle musical multilingue, adaptation de sa nouvelle *Le cahier de Serena* seront présentés au festival.

Valérie Douniaux

Valérie Douniaux

Passionnée de thé, Valérie Douniaux est docteure en histoire de l'art moderne et contemporain japonais. Elle a été la fondatrice et directrice d'une maison d'édition indépendante dédiée à la publication de livres d'art et de photographie et a publié de nombreux livres, catalogues et articles sur l'art et la culture du Japon. Son dernier livre *Fugu, poisson-poison* (2026) est publié par les éditions Arléa.



© Valérie Douniaux

Elisabeth Monteiro Rodrigues



© Sophie Kandoureff

Elisabeth Monteiro Rodrigues est une traductrice et ancienne libraire française née au Portugal. Elle vit et travaille à Paris. Elle est la traductrice de *Misericórdia* de Lidia Jorge (Prix Médicis étranger 2023) et lauréate du Grand prix de traduction de la Ville d'Arles pour son travail sur *De la famille*, de Valério Romão. Depuis 2005 elle traduit l'œuvre de Mia Couto, sa dernière traduction (de *Terre somnambule*) a remporté le Prix Laure Bataillon 2024 et le PEN Club de traduction 2025.

Sonia Moretti

Sonia Moretti est cheffe de projets à Réseau Canopé où elle élabore des documents dédiés à l'enseignement du corse. Professeure de langue et culture corses, originaire de Lentu et d'Ortale d'Alisgiani, elle est née à Ajaccio et vit à Bastia. Elle fait paraître deux recueils de poésie, *Discrittura et Puesia di a Curtalina*, lauréat du Prix de la Collectivité de Corse, aux Editions Albiana. Pour Canopé elle a publié des recueils de poésie bilingues destinés aux enfants et aux adolescents, *Puesie di a furmicula* et *Dì è è vede in puemi*. Elle a également traduit une trilogie à partir de l'œuvre de Cervantes, ainsi que le *Don Ghjuvanni* de Molière, ou encore un recueil de poèmes, *In sottu voce* (*À voix basse*) aux éditions Colonna, du grand auteur français Charles Juliet. Elle écrit des chansons pour de nombreux artistes insulaires.



Angèle Paoli



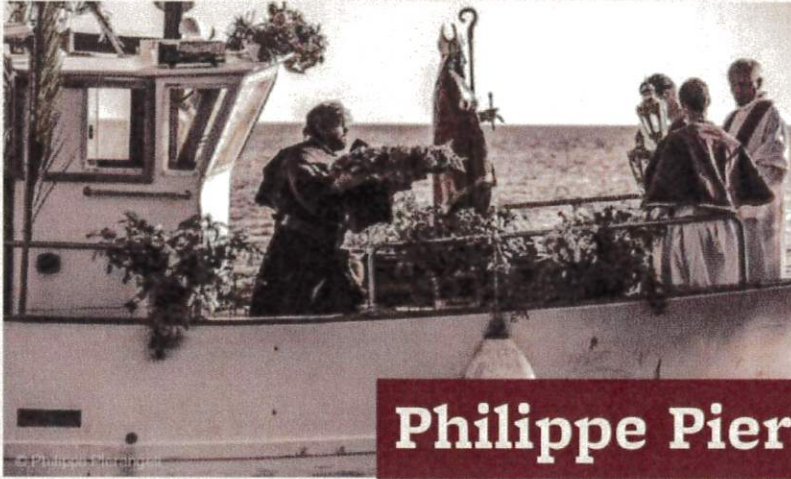
Angèle Paoli est poète et critique littéraire. Née à Bastia, elle vit aujourd'hui dans son village du Cap Corse. Depuis décembre 2004, elle anime la revue numérique de poésie et de critique *Terres de femmes*. Son travail de revuiste lui a valu d'être récompensée par le prix de la critique poétique Aristote 2013, prix européen Léopold Sédar Senghor. Elle a publié une trentaine d'ouvrages et de livres d'artiste. Parmi ses recueils les plus récents figurent *Lauzes*, avec des peintures de Guy-Paul Chauder (Al Manar 2020), *Marcher dans l'éphémère* (Cahiers du Loup bleu, Les Lieux-Dits, 2022), *Mont Ventoux, vues et variations*, avec des peintures de Caroline François-Rubino (Voix d'Encre, 2024), *Voix sous les voix*, avec des peintures de Marie Herberg (Al Manar 2024), récompensé par le Prix de poésie Louise Labé 2025.

Jeanne Pham Tran

Jeanne Pham Tran est autrice et éditrice indépendante. Elle a étudié les lettres et le chinois avant de vivre plusieurs années en Chine, où elle a travaillé dans le monde de l'art et de l'édition. Installée aujourd'hui en Thaïlande, elle partage son temps entre l'écriture et l'édition. Son premier roman, *De rage et de lumière* (Mercure de France, 2023), a été lauréat du Prix International de Littérature française de l'Académie royale de Belgique. Elle a également publié l'essai *Révolution Bambou* (éditions des Équateurs, 2024). Avec *Les ombres de l'exil* (Mercure de France, rentrée littéraire 2026), son deuxième roman, elle poursuit une œuvre attentive aux questions de mémoire, de transmission et d'identité.



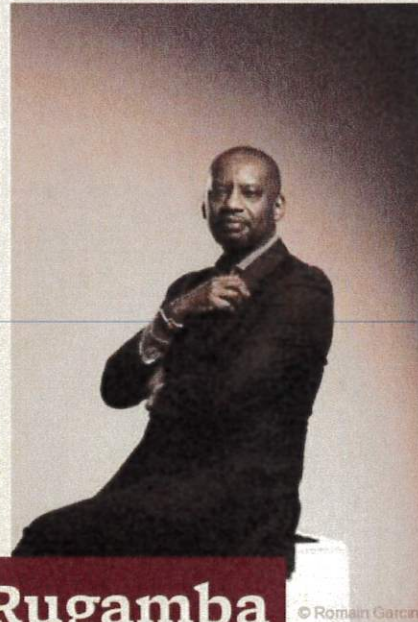
© Francesca Mantovani - Gallimard



Philippe Pierangeli

Philippe Pierangeli est photographe professionnel et éditeur. Il est le directeur de la publication du magazine *Isula Muntagna* qu'il a créé en 2017, édité par les Éditions Scamaroni (8StudioScamaroni) à Ajaccio qu'il dirige. Son livre *Les Marinagi de Bonifacio* réalisé avec Alain Di Meglio sera présenté au festival, au côté d'une exposition des photographies du livre.

Dorcy Rugamba est un auteur, metteur en scène, acteur et dramaturge rwandais. Il est l'auteur des *Restes suprêmes*, une œuvre muséale sur les œuvres d'art africain. Ses créations sont à cheval entre le théâtre et les arts visuels. Il a fondé un centre d'art à Kigali, Rwanda Arts Initiative qui s'est doté d'une maison d'édition en 2019 avec pour mission de publier des auteurs dans les langues africaines. Ses livres *Hewa Rwanda, lettre aux absents* (2024) et *Les enfants gâtés de Butare* (rentrée littéraire 2026) sont publiés par les éditions JC Lattès.



Dorcy Rugamba

© Romain Garcin

Kimamori Association c'est

40

bénévoles
passionnés

8000

heures de bénévolat
fournis chaque année

300

activités organisées
et animées chaque
année

4000

personnes côtoyées
dans les activités au fil
de l'année
(publics de 3 à 94 ans)

4

événements annuels qui
accueillent dans leur
ensemble 2000
personnes

Kimamori Association est officiellement reconnue comme une structure d'**utilité publique**. Si vous souhaitez, soutenir nos actions et nous permettre de perdurer, vous pouvez désormais **faire un don en bénéficiant** d'un cadre fiscal avantageux et d'**une réduction d'impôt** notable.

Rendez-vous sur notre site internet où vous trouverez les liens pour un don par le portail de HelloAsso ou pour télécharger le formulaire à nous adresser par lettre postale/électronique avec un règlement par chèque ou virement bancaire :



Par
exemple,
un don de
200€



Historique de Kimamori, activités et événements

L'activité de Kimamori Association est née du **rassemblement et de la fidélisation d'un public autour de la lecture, de l'écriture et de l'oralité.**

Kimamori existe depuis 2010 avec son site internet **kimamori.fr**
Le grand nombre de lecteurs locaux, nationaux et internationaux a justifié la mise en place d'une publication numérique bimensuelle à partir de 2017.

A partir de 2016 des activités artistiques et pédagogiques
ont été proposées en Corse auprès de publics de différents âges
:

- public adulte de lecteurs
- public scolarisé (classes de maternelle, primaire, collège et lycée)
- public isolé (centres de détention)

En 2021 Kimamori Association a été créée en vue de porter
annuels et de réunir les participants des activités proposées autour d'un projet commun. Dès sa création l'association a bénéficié de la présence active d'un grand nombre d'adhérents bénévoles. L'équipe bénévole a rendu possible le succès des événements organisés et nous a permis de constater que la mission de l'association était non seulement de créer des événements utiles et enchanteurs mais de contribuer au lien social dans chaque commune et région de Corse où nous intervenons tout au long de l'année.

Les activités proposées se déroulent dans des lieux différents :

- établissements scolaires
- bibliothèques, médiathèques et centres culturels
- centres aérés et mairies (hors temps scolaire)
- services pénitentiaires et centres de détention
- librairies
- quartiers défavorisés

Les activités artistiques et pédagogiques proposées sont adaptées en fonction des publics concernés mais sont toujours construites **autour de la lecture, de l'écriture et de l'oralité**. Voici quelques exemples :

- clubs de lecture mensuels ou thématiques
- ateliers d'écriture (poésie, SLAM, nouvelles)
- ateliers de lecture-écriture (public 6-12 ans)
- partage de contes et lectures d'albums jeunesse
- Le Corps des contes par le Tai Chi

Notre **festival Littérature et Oralité annuel Mille Voci è Mille Scritti**, inauguré en 2022 a rencontré un franc succès dès sa première édition. Désormais notre manifestation littéraire bénéficie d'un public fidèle, en partie les habitants du village et en partie le public lecteur venu de toutes de communes de Corse et également du continent.

Consultez cette page où vous trouverez la liste des activités et événements proposés dans le mois à venir avec les précisions de dates et heures :



 1000Voci1000Scritti  @1000voci1000scritti

kimamori.fr · kimamoriassociation@gmail.com

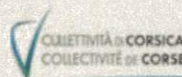


**Mille Voci è
Mille Scritti**



**La
Marge**

CINÉMATION



L'équipe bénévole de Kimamori Association se passionne pour les lettres et les arts, et croit en l'oralité. La directrice de l'association a d'ailleurs reçu la littérature (poésie, contes, épopées) par la voie de l'oralité dans sa jeune enfance, avant de savoir lire ou écrire.

Nous avons souhaité donner voix à la littérature, en résonance avec les autres arts, et la faire vivre dans le partage avec le public corse, et dans le territoire. Nous désir est de voir vivre et revivre une approche ancestrale et intemporelle des lettres et des arts, celle qui porte de la magie dans les instants vécus et dans l'échange. Vous savez, celle qui pose des traces indélébiles en chacun de nous et dans l'imaginaire collectif, celle qui donne des ailes à l'Homme pour réinventer le monde, en faire un lieu de paix et de partage favorable aux vivants toutes espèces confondues. Faisons place à cette magie ensemble. Après tout, le sens de Kimamori est bien ...

